

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| Seite 5   | <b>Korrigenda Randziffer 6</b>    |
| Page 16   | <b>Rectification paragraphe 6</b> |
| Pagina 26 | <b>Errata corrige articolo 6</b>  |
| Page 36   | <b>Corrigendum article 6</b>      |

## 6 Wann besteht Anspruch auf Leistungen der AHV?

Flüchtlinge und Staatenlose sowie Ihre Hinterlassenen (Witwen, Witwer, Waisen) haben grundsätzlich Anspruch auf ordentliche (d. h. durch Beitragszahlungen begründete) Renten der AHV, sofern Sie

- in der Schweiz wohnen und
- während mindestens eines vollen Jahres Beiträge entrichtet haben, oder
- in der Schweiz während eines Jahres mit dem erwerbstätigen Ehegatten gelebt haben, der mindestens den doppelten Mindestbeitrag bezahlt hat, oder
- ein Jahr Erziehungs- und Betreuungsgutschriften aufweisen.

Bei Hinterlassenenrenten muss die verstorbene Person mindestens ein volles Jahr versichert gewesen sein.

Flüchtlinge und Staatenlose, welche die Schweiz verlassen haben und in einem der nachfolgend aufgeführten Staaten wohnen, mit denen die Schweiz ein Abkommen über die AHV und IV abgeschlossen hat, haben den gleichen Anspruch auf schweizerische Leistungen wie die Angehörigen dieses Staates:

|                        |                 |                          |
|------------------------|-----------------|--------------------------|
| EU-Staaten             | Israel          | San Marino               |
| EFTA-Staaten           | Japan           | Südkorea (Unterstellung) |
| Australien             | Ex-Jugoslawien* | Türkei                   |
| Chile                  | Kanada/Quebec   | Uruguay                  |
| China (Unterstellung)  | Mazedonien      | USA                      |
| Indien (Unterstellung) | Philippinen     |                          |

\* Das mit Ex-Jugoslawien abgeschlossene Abkommen ist für folgende Staaten anwendbar: Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien.

## 6 Quelles conditions ouvrent le droit aux prestations de l'AVS ?

Les réfugiés et les apatrides, ainsi que leurs survivants (veuves, veufs, orphelins), ont droit à la rente ordinaire AVS (fondée sur les cotisations payées) lorsqu'ils :

- sont domiciliés en Suisse et
- ont cotisé à l'AVS suisse une année entière au moins, ou ont vécu un an en Suisse avec un conjoint ayant versé, pendant qu'il exerçait une activité lucrative, au moins le double de la cotisation minimale, ou
- justifient d'un an de bonifications pour tâches éducatives ou pour tâches d'assistance.

Une rente de survivants n'est octroyée que si l'assuré décédé présentait la durée de cotisations minimale.

Les réfugiés et les apatrides qui ont quitté la Suisse et résident dans un des pays suivants avec lequel la Suisse a conclu une convention sur l'AVS/AI ont le même droit aux prestations suisses que les ressortissants de ces Etats.

|                          |                                 |                 |
|--------------------------|---------------------------------|-----------------|
| Etats membres de l'UE    | Corée du Sud (assujettissement) | Saint-Marin     |
| Etats membres de l'AELE  | Inde (assujettissement)         | Turquie         |
| Australie                | Israël                          | Uruguay         |
| Canada/Québec            | Japon                           | USA             |
| Chili                    | Macédoine                       | ex-Yougoslavie* |
| Chine (assujettissement) | Philippines                     |                 |

\* La convention conclue avec l'ex-République fédérale de Yougoslavie est applicable au Etats suivants : Bosnie et Herzégovine, Monténégro et Serbie.

## 6 Quali condizioni aprono il diritto alle prestazioni dell'AVS?

I rifugiati, gli apolidi ed i loro superstiti (vedovi, vedove, orfani) hanno diritto a rendite ordinarie dell'AVS (basate sui contributi versati) se

- risiedono in Svizzera e
- hanno versato contributi all'AVS svizzera per almeno un anno intero, o hanno vissuto in Svizzera per un anno con il coniuge esercitante un'attività lucrativa che ha versato almeno il doppio del contributo minimo, o
- possono attestare un anno di accrediti per compiti educativi o assistenziali.

Per quanto riguarda le rendite per superstiti, la persona deceduta deve aver soddisfatto la durata contributiva minima. I rifugiati e gli apolidi che hanno lasciato la Svizzera e risiedono in uno dei seguenti Stati con cui la Svizzera ha concluso una convenzione sull'AVS/AI hanno diritto alle prestazioni svizzere come i cittadini di questo Stato.

|                        |                                 |            |
|------------------------|---------------------------------|------------|
| Stati membri dell'UE   | Corea del Sud (assoggettamento) | Macedonia  |
| Stati membri dell'AELS | Ex Jugoslavia*                  | San Marino |
| Australia              | Filippine                       | Turchia    |
| Canada/Quebec          | Giappone                        | Uruguay    |
| Cile                   | India (assoggettamento)         | USA        |
| Cina (assoggettamento) | Israele                         |            |

\* La convenzione conclusa con la ex-Repubblica federale della Jugoslavia è applicabile ai seguenti Stati: Bosnia Erzegovina, Montenegro e Serbia.

## 6 What are the conditions to claim OASI benefits?

Refugees and stateless persons as well as their surviving dependants (widows, widowers, orphans) are in principle, entitled to an OASI pension (based on contributions paid), if they;

- live in Switzerland, and
- have paid OASI contributions for at least one full year, or
- have been insured during at least one full year as spouse of a gainfully employed insured person who has paid at least double the minimum contribution amount or,
- are able to claim at least one full bonus year for educative or assistance tasks.

Survivors' pensions are only granted if the deceased was insured for at least one full year.

Refugees and stateless persons, who have left Switzerland and live in a country listed below which has signed a social security agreement with Switzerland, have equal rights to claim Swiss benefits as nationals of that country.

|                     |                     |                           |
|---------------------|---------------------|---------------------------|
| EU member states    | India (subjugation) | South Korea (subjugation) |
| EFTA member states  | Israel              | Turkey                    |
| Australia           | Japan               | Uruguay                   |
| Canada/Quebec       | Macedonia           | USA                       |
| Chile               | Philippines         | former Yugoslavia*        |
| China (subjugation) | San Marino          |                           |

\* The agreement concluded with the former Republic of Yugoslavia continues to apply to the following states: Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Serbia.